



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.17.2022

Łódź, 9 lutego 2023 r.

Pani

Alina Styczyńska

TP/3335/05

Firma przedsiębiorcy:

CENTRUM USŁUG JĘZYKOWYCH

ALINA STYCZYŃSKA

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ przeprowadzona została planowana kontrola, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztzp, w okresie od 1 maja 2021 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego przeprowadzone zostały 14 i 28 listopada 2022 r.

Kontrolę przeprowadzili - zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 10 listopada 2022 r.², wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ - pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Katarzyna Laszczyk – Starszy Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 60/2022;
2. Izabela Pękosińska – Młodszy Specjalista, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie Nr 61/2022;

Kontrola została odnotowana w książce kontroli pod poz. 1/2022.

Na podstawie art. 53 ustawy Prawo przedsiębiorców sporządzono protokół kontroli, do którego nie wniesiono zastrzeżeń.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326., dalej: uztzp

² Akta kontroli, str. 22-23.

³ Dz. U. z 2021 r. poz. 162. Dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców.

ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁODZI

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP

<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 102 wpisy (ok. 1,08% populacji), z czego 95 wpisów dotyczyło tłumaczeń pisemnych, a 7 tłumaczeń ustnych. Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 45 wpisów. Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**⁵.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów wskazanych w art. 17 ust. 2 uztzp, przy uwzględnieniu obowiązków określonych w *Zasadach Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*⁶.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień⁷.

Ustalenia kontroli:

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej; wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu.
2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztzp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że we wpisach widnieje:
 - a) data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - b) oznaczenie zleciodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
 - c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym:

⁴ Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: rozporządzenie.

⁵ Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna.

⁶ Źródło: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, dalej: *Zasady*.

⁷ Protokoły przyjęcia ustnych wyjaśnień z 14 i 28 listopada 2022 r., akta kontroli, str. 26-28, 42-46.

— w 53⁸ pozycjach brak jest daty dokumentu albo adnotacji o tym, że dokument nie posiadał daty. Kontrolowana wyjaśniła, że sugerując się łącznikiem „lub”⁹ wskazanym w *Zasadach*, nie wpisała stosownej adnotacji o braku omawianego elementu, ponieważ: *Zinterpretowałam wymóg rejestracji, że jeśli jest oznaczenie, a nie ma daty, to jest to wystarczające,*

— w 37 przypadkach¹⁰ brak jest oznaczenia dokumentu albo adnotacji o tym, że dokument nie posiadał oznaczenia. Wyjaśnienie kontrolowanej jest tożsame z wyjaśnieniem przytoczonym powyżej.

Wobec powyższego, zauważenia wymaga, że zgodnie z *Zasadami*: *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować, m. in. skrótem „b.d.” albo „b.o.”.*

Zatem w przypadku, kiedy dokument opatrzony był datą i/lub oznaczeniem, brak jednego z tych elementów w repertorium stanowi nieprawidłowość. Z kolei, w przypadku, gdy dokument nie posiadał daty ani/lub oznaczenia, niezamieszczenie stosownej adnotacji o ich braku traktuje się jako uchybienie,

— w 9 przypadkach¹¹ brak jest wskazania osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, figuruje tylko wpis „bd” lub wpis w postaci ciągu cyfr lub liter. Z wyjaśnień kontrolowanej wynika, że:

- 5 przypadków¹² dotyczyło paszportów lub praw jazdy, organ wydający oznaczony był kodem cyfrowym lub literowym i takie oznaczenia zostały przepisane do repertorium,
- w 3 przypadkach¹³, zgodnie z wyjaśnieniami, z uwagi na określone okoliczności, których nie powołuje się, dokumenty były niekompletne,
- w 1 przypadku¹⁴ tłumacz przysięgły nie był w stanie zidentyfikować podmiotu sporządzającego dokument, dlatego w repertorium widnieje wpis „bd”, na oznaczenie braku danych.

Wyjaśnienia udzielone przez tłumacza przysięgłego, odnoszące się do powyżej wymienionych przypadków, traktuje się jako wiarygodne;

⁸ Poz. 21/22, 1728/21, 1729/21, 1730/21, 2073/21, 2517/21, 2523/21, 2524/21, 3016/21, 3017/21, 3018/21, 3627/21, 3630/21, 3631/21, 4272/21, 4275/21, 4276/21, 4802/21, 4873/21, 4874/21, 5256/21, 5257/21, 19/22, 36/22, 58/22, 472/22, 473/22, 474/22, 857/22, 858/22, 860/22, 1510/22, 1612/22, 1642/22, 2104/22, 2105/22, 2106/22, 2615/22, 2616/22, 2617/22, 2989/22, 2990/22, 2991/22, 3884/22, 3885/22, 3886/22, 4528/22, 4529/22, 4530/22, 5701/22, 5871/22, 5872/22, 5873/22.

⁹ Kontrolowana nawiązała do zapisów w *Zasadach*: (...) *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.” (...).*

¹⁰ Poz. 1753/21, 1761/21, 2272/21, 2273/21, 2587/21, 2588/21, 3637/21, 3638/21, 4023/21, 4039/21, 4436/21, 4616/21, 4826/21, 4827/21, 5290/21, 5291/21, 47/22, 48/22, 342/22, 441/22, 698/22, 1519/22, 1520/22, 2127/22, 2128/22, 2760/22, 2761/22, 2981/22, 2982/22, 3919/22, 3920/22, 4803/22, 4804/22, 5087/22, 5088/22, 5583/22, 5902/22.

¹¹ Poz. 3018/21, 36/22, 857/22, 858/22, 1612/22, 2615/22, 2617/22, 5701/22, 5871/22.

¹² Poz. 3018/21, 2615/22, 2617/22, 5701/22, 5871/22.

¹³ 857/22, 858/22, 1612/22.

¹⁴ Poz. 2615/22.

jednakże należy zwrócić uwagę na brak odnotowania informacji o niekompletnym lub nieczytelnym dokumencie w kolumnie, pn. „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”. Zgodnie z *Zasadami: Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zatem niezamieszczenie stosownej informacji o stanie dokumentu świadczy o niepełnym dochowaniu wymogu rzetelnego dokonywania wpisów o czynnościach tłumacza przysięgłego i stanowi uchybienie,*

d) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy, przy czym:

— we wszystkich badanych przypadkach¹⁵ w kolumnie, pn. *Rodzaj wykonywanej czynności i język tłumaczenia* podano tylko język tłumaczenia.

Wyjaśniono: *Wskazując język źródłowy dokumentu i język, na który wykonano tłumaczenie przyjął, że spełniłam wymogi rejestracji dokumentu. Jednak zgodnie z Zasadami: Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).* Biorąc pod uwagę wymogi *Zasad* należy uznać, że w każdej pozycji wykonaną czynność odnotowano w sposób niepełny, co w tym przypadku ocenia się jako uchybienie,

e) wysokość pobranego wynagrodzenia, przy czym:

— w 11 pozycjach¹⁶ wpisano nieprawidłową kwotę wynagrodzenia.

Z wyjaśnień kontrolowanej wynika, że w 4 przypadkach (poz.: 2272/21, 2273/21, 4039/21, 2127/22) sposób wyliczenia był prawidłowy, zgodny z rozporządzeniem, zaś różnice wynikają z *zaokrąglenia kwoty w związku z rozszerzeniem w Excelu*. Natomiast w 2 przypadkach (poz. 2587/21, 3637/21)

¹⁵ Poz. 1753/21, 1761/21, 2272/21, 2273/21, 2587/21, 2588/21, 3637/21, 3638/21, 4023/21, 4039/21, 4436/21, 4616/21, 4826/21, 4827/21, 5290/21, 5291/21, 21/22, 47/22, 48/22, 342/22, 441/22, 698/22, 1519/22, 1520/22, 2127/22, 2128/22, 2760/22, 2761/22, 2981/22, 2982/22, 3919/22, 3920/22, 4803/22, 4804/22, 5087/22, 5088/22, 5583/22, 5902/22, poz. 1828/21, 1729/21, 1730/21, 2072/21, 2073/21, 2074/21, 2517/21, 2523/21, 2524/21, 3016/21, 3017/21, 3018/21, 3627/21, 3630/21, 3631/21, 4275/21, 4275/21, 4276/21, 4802/21, 4873/21, 4874/21, 5256/21, 5257/21, 5275/21, 19/22, 36/22, 58/22, 472/22, 473/22, 474/22, 857/22, 858/22, 860/22, 1510/22, 1612/22, 1642/22, 2104/22, 2105/22, 2106/22, 2615/22, 2616/22, 2617/22, 2989/22, 2990/22, 2991/22, 3884/22, 3885/22, 3886/22, 4528/22, 4529/22, 4530/22, 5699/22, 5700/22, 5701/22, 5871/22, 5872/22, 5873/22.

¹⁶ Poz. 2272/21, 2273/21, 2587/21, 3637/21, 3638/21, 4023/21, 4039/21, 4826/21, 2127/22, 4804/22, 5583/22.

błędny wpis wynikał z pomyłki. Z kolei odnosząc się do 5 wpisów (poz. 3638/21, 4023/21, 4826/21, 4804/22, 5593/22) kontrolowana wyjaśniła, że nieprawidłowa kwota wynika z niepodwyższenia stawki o VAT. Przyjmuje się wyjaśnienia dotyczące wysokości kwot wynagrodzenia wynikających z obliczeń w arkuszu kalkulacyjnym, natomiast pozostałe przypadki stanowią nieprawidłowość z uwagi na naruszenie przepisów § 2 rozporządzenia,

f) odnośnie do spełnienia wymogów dotyczących wpisów o tłumaczeniach ustnych, określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4, 5 i 6 uztp ustalono, że:

— nie zostały uzupełnione informacje o dacie przyjęcia zlecenia oraz oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego.

Zgodnie z wyjaśnieniami: *Brak jest daty przyjęcia zlecenia oraz brak jest oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, ponieważ uważałam, że kolumny te są przeznaczone tylko dla tłumaczeń pisemnych.* Opisane powyżej okoliczności stanowią naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 1, 2 uztp, co ocenia się jako nieprawidłowość. Powyższe dane mają bowiem także zastosowanie w odniesieniu do wpisów o tłumaczeniach ustnych,

— w 7 pozycjach¹⁷ w sposób niepełny określono rodzaj wykonanej czynności. Kontrolowana wyjaśniła: *We wszystkich wymienionych pozycjach zostało wpisane tłumaczenie ze wskazaniem języka obcego i pominięciem zapisu o jęz. polskim, gdyż oczywistym dla mnie było, że urzędy w Polsce posługują się jęz. polskim.*

Zgodnie z *Zasadami*: *Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski) (...).*

Biorąc pod uwagę stwierdzony stan faktyczny, wyjaśnienia oraz wymóg *Zasad*, stan faktyczny ocenia się jako uchybienie,

— w każdej pozycji wpisany jest czas trwania i miejsce tłumaczenia,

— w 5 pozycjach¹⁸ wysokość pobranego wynagrodzenia jest nieprawidłowa, co wyjaśniono błędem pisarskim. Jednak zamieszczone kwoty są niezgodne z § 2 rozporządzenia, zatem powyższy stan faktyczny stanowi nieprawidłowość.

¹⁷ Poz. 1930/21, 2725/21, 4239/21, 103/22, 1621/22, 3295/22, 5328/22.

¹⁸ Poz. 2725/21, 4239/21, 103/22, 1621/22, 3295/22.

Ustalenia kontroli nie obejmują rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę **zobowiązuję Panią do:**

1. dołożenia należytej staranności w prowadzeniu repertorium, w tym do rzetelnego odnotowywania wszystkich i pełnych informacji wymaganych przepisem art. 17 ust. 2 uztp z uwzględnieniem wymogów *Zasad*;
2. ustalania i pobierania kwot wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, zgodnie z rozporządzeniem.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi¹⁹, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków. Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego. Zgodnie z § 48 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

z up. **WOJEWODY ŁÓDZKIEGO**

Piotr Cępa

**Radca prawny - Koordynator
Oddziału nadzoru prawnego
i Wojewódzkiego Dziennika Urzędowego
w Wydziale Prawnym, Nadzoru
i Kontroli**

¹⁹ Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.